

02/2012

La enseñanza semipresencial, a examen



Un estudio experimental llevado a cabo en la UAB cabeza dos propuestas pedagógicas de enseñanza semipresencial de la traducción. El trabajo concluye que se alcanzan los objetivos didácticos y curriculares y que, pese a suponer más trabajo y una dependencia de las nuevas tecnologías, ofrecen flexibilidad de horarios. Estos resultados aportan nueva luz a los estudios de didáctica de la traducción y de la interpretación que son aún muy incipientes.

El estudio experimental se realizó con el fin de valorar el grado de validez de dos propuestas pedagógicas para la enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial. Dichas propuestas pedagógicas, diseñadas partiendo del enfoque por tareas de traducción, así como de la formación por competencias, son: Iniciación a la traducción y Traducción científico-técnica del inglés al español.

Para comprobar la idoneidad de la propuesta, se experimentaron cuatro unidades didácticas en el marco de la licenciatura de traducción e interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB a lo largo de los cursos 2007-2008 y 2008-2009, en la que participaron un total de 130 estudiantes.

La experimentación se llevó a cabo en dos fases: 1) una prueba piloto durante el curso 2007-2008, con el objetivo de observar la idoneidad de la elaboración de las unidades didácticas propuestas y 2) una experimentación durante el curso 2008-2009, con el objetivo de recoger datos que nos permitieran evaluar la adecuación de la propuesta y proponer las modificaciones necesarias.

La metodología utilizada para el desarrollo de la experimentación ha sido la investigación-acción, ya que con este tipo de investigación se podía estudiar una práctica (la enseñanza de la traducción) para mejorarla. En este sentido, se ha recogido información mediante diferentes instrumentos: cuestionarios de autoevaluación, cuestionarios de evaluación de la enseñanza semipresencial, diarios reflexivos del profesor, las actividades de aprendizaje realizadas por los estudiantes, etc. Con estos instrumentos se ha podido evaluar tanto el aprendizaje como la enseñanza y, además, se ha podido recoger la evaluación de los estudiantes y la del profesor.

Las conclusiones a que se ha llegado han sido: la mayoría de estudiantes ha adquirido las competencias específicas y genéricas trabajadas a lo largo de las unidades experimentadas; los contenidos han sido adecuados; el diseño de los materiales ha sido correcto, así como los materiales trabajados y las actividades de aprendizaje.

En lo que respecta a la semipresencialidad, se ha observado que comporta mayor carga de trabajo tanto para el estudiante como para el profesor. Con relación a los problemas que ocasiona la semipresencialidad, los estudiantes han destacado: la dependencia de las nuevas tecnologías, la necesidad de disponer de un espacio en el centro educativo en el que trabajar en grupo y con acceso a ordenadores y a la Red, y autodisciplina. Aunque en definitiva, la mayoría de estudiantes ha coincidido en valorar positivamente la semipresencialidad, ya que ofrece flexibilidad de horarios y libertad para organizarse el trabajo; fomenta además el trabajo en equipo y promueve la autonomía y la responsabilidad del estudiante.

Anabel Galán-Mañas

isabel.galan@uab.cat

Referencias

Galán-Mañas, Anabel y Amparo Hurtado Albir. "Blended learning in translator training. Methodology and results of an empiric validation". *The Interpreter and Translator Trainer*, 4.2 (2010): 197-231.

[View low-bandwidth version](#)